



## СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии . . . . .	7
Юкагиры и их фольклор (Г.Н. Курилов) . . . . .	12
Музыкальный фольклор юкагиров (Т.И. Игнатьева) . . . . .	45

### ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

#### ЧУОЛЬЭДЫИ ПУНДУЛПЭ СКАЗАНИЯ О ДРЕВНИХ ЛЮДЯХ

##### [ЭДЬИЛВЭЙ НЬИЭДЫЙ ПУНДУЛ] СКАЗАНИЯ ОБ ЭДИЛВЕЕ

1. [Эдылвэй чаачапулба, наматкааншулба эврэйуол] [Поход Эдилвея к чачинцам и ламатканам] . . . . .	126
[Поход Эдилвея к чачинцам и ламатканам] . . . . .	127
2. [Эдылвэй тадаатэ Пэдудуиэ] [Эдилвей и Пэдудуиэ] . . . . .	158
[Эдилвей и Пэдудуиэ] . . . . .	159
3. [Эдылвэй чуонмабил тингбасул] [Борьба за панцирь Эдилвея] . . . . .	170
[Борьба за панцирь Эдилвея] . . . . .	171
4. [Эдылвэй лугумуйуол] [Эдилвей в старости] . . . . .	178
[Эдилвей в старости] . . . . .	179
5. [Идылвэй] . . . . .	180
[Идилвей] . . . . .	181

##### [ХААЛИЧЭ ЧИИ НЬИЭДЫЙ ПУНДУЛ] СКАЗАНИЯ О СЛАВНЫХ ЛЮДЯХ

6. Хабанга . . . . .	192
Хабанга . . . . .	193
7. Чирэмэдиэ кичуол уо Обученный птичкой . . . . .	198
Обученный птичкой . . . . .	199
8. Ульэгэраал Өйчэ . . . . .	206
Улегерал Ойче . . . . .	207
9. Ньираха . . . . .	212
Нираха . . . . .	213

10. Кин элньиимийэ адиллэ	228
Двое юношей-сирот	229

КАРАВААЛПЭ, ЧУУЛДЬИИПЭ  
СКАЗКИ

[ЙЭЛУКУН УГУРЧЭНДЭЭРУКУН НЬИЭДЬИЙ КАРАВААЛ, ЧУУЛДЬИИ ЭНДЬООН]  
СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ

11. Ньавньиклиэ тадаат хайчиэтэгэ	240
Песец и медведь	241
12. Инмэ	242
Росомаха	243
13. Хуньэнбурэврэ	242
Олень-трехлеток	243
14. Өйгэ эл лахил күрчийуол	244
Как заяц остался без хвоста	245
15. Сэмтэнэй-пэддүдиэ	246
Сэмтэнэй-старик	247
16. Мээмээ таачилэ шахалэ	254
Медведь и лиса	255
17. Чолбораадие	256
Зайчик	257
18. Шахалэ чуулдьии	260
Сказка о лисе	261
19. Кырчэана	260
Кырчэана	261
20. Шуукадиэ таасьиилэ момушаа	262
Щука и каталка	263
21. Понжубэ, момушаа, шуукэдиэ ньээськэриилуопэги	264
Как глухарь, каталка и щука друг с другом воевали	265

[МААЛИЧЭНДЭЭ КАРАВААЛ, АНТЭДЬААБООЙ ЧУУЛДЬИИ]  
ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ

22. Толон личуорка	266
Дикая важенка	267
23. Чуораскэ лалимэдьаапэ	268
Люди с нартами наподобие котлов	269
24. Лаамэдуо	274
Ламадо	275
25. Чуольэ дьии паадьэдуо	278
Девочка древних людей	279
26. Дорбу	280
Дорбу	281
27. Пайпэткэ	284
Баба	285

28. Дүбэглэш . . . . .	286
Дүбэглэш . . . . .	287
29. Довурэ . . . . .	288
Довурэ . . . . .	289
30. Бисер-Борода пулут . . . . .	292
Старик Бисерная Борода . . . . .	293
31. Жаднэнгуй пулут . . . . .	296
Жадный старик . . . . .	297
32. Пэмэдиэ чуудьии . . . . .	300
Сказка о вошке . . . . .	301

[ЭДБИЛ ЙЭДЭЙУОЛ НЬИЭДЫЙ КАРАВААЛ, ЙАЛБИНЭЙ ЧУУЛДЫИ]  
МИФОЛОГИЧЕСКИЕ СКАЗКИ

33. Маархан адил . . . . .	302
Одинокый юноша . . . . .	303
34. Лаамэн моойэнэ . . . . .	304
Духи-покровители собак . . . . .	305
35. Лэбиэн пугиль . . . . .	306
Хозяин Земли . . . . .	307
36. Шоромо айбии аалбудуол лэбиэгэт ердьуол лэбиэнгин кэлуоги . . . . .	308
Приход айви человека с Нижней земли на Среднюю землю . . . . .	309
37. Пөнъхонодо чолборолэ ходит лэйнум . . . . .	308
Почему рысь зайца съедает . . . . .	309
38. Петр Бэрбэкин . . . . .	312
Петр Бэрбэкин . . . . .	313

[ЧИИН ЭДБИЛ НЬИЭДЫЙ КАРАВААЛ, ЭДЬУАНЭЙ ЧУУЛДЫИ]  
БЫТОВЫЕ СКАЗКИ

39. Хабатаа . . . . .	334
Хабата . . . . .	335
40. Маачэкаан . . . . .	344
Мачэкан . . . . .	345
41. Торохо . . . . .	350
Тороха . . . . .	351
42. Хавдбаалэж амааньэйдую . . . . .	358
Дитя отца-дяди . . . . .	359
43. Мирабуодьэ монойдьии . . . . .	366
Гулящая баба . . . . .	367
44. Сальбуу . . . . .	370
Калека . . . . .	371
45. Йуоночиликээн тадаат Ангачиликээн . . . . .	376
Йонгочиликен и Ангачиликен . . . . .	377
46. Тэбэгэй . . . . .	378
Тебегей . . . . .	379

47. Жаднонгоодьэ паайл . . . . .	382
Жадная баба . . . . .	383
48. Паайтэ проданильгэ . . . . .	388
Баба в проруби . . . . .	389
49. Лошийаа, Лошийаа, гин, гин, гин . . . . .	388
Лошия, Лошия, <i>гин, гин, гин</i> . . . . .	389

ЧУОЛЬЭДЬИИ НЬИЭДЬИЛПЭ, ЧУӨЛЭД ОМНИИ НЬИЭДЬИИЛПЭ  
РАССКАЗЫ О ДРЕВНИХ ЛЮДЯХ

50. . . . .	392
Рассказ о том, что делали древние юкагиры со своими умершими шама- нами . . . . .	393
51. Чуольэ ньэдьил . . . . .	394
Древнее сказание . . . . .	395
52. Йанградьии худэ йэдээйуол . . . . .	396
Как появились Гусиные люди . . . . .	397
53. . . . .	402
Легенда о том, почему второй Алазейский юкагирский род называют Эрбэткэн . . . . .	403
54. Элуйоньэй гөдэ . . . . .	406
Безголовый человек . . . . .	407
55. Ичээн . . . . .	408
Ичен . . . . .	409
56. Алма ньаньулбэньньэ . . . . .	410
Шаман и нечистый . . . . .	411
57. Алайиип лачипэ . . . . .	412
Алайские огни . . . . .	413
58. Хайчиэ Лачин Мэруу . . . . .	416
Дедушка Огонь Мэру . . . . .	417
59. Лаамэйалдил . . . . .	418
Озеро Собаки . . . . .	419
60. Алман-йалбиньяануолэк . . . . .	434
Шаманское камлание . . . . .	435
61. Атахун алмангоодьэ ньиэдьиилэк . . . . .	436
Рассказ о двух шаманах . . . . .	437
62. Алмэ . . . . .	438
Шаман . . . . .	439

НЬИЭДЬИЛПЭ, НЬИЭЖИИЛПЭ  
РАССКАЗЫ

63. Йарахин . . . . .	444
Ярахин . . . . .	445
64. Пиэтэркийиэ . . . . .	446
Петеркийя . . . . .	447

65. Энэекэй	448
Энекей	449
66. Хаахаа Старый шаалги	450
Дерево деда [по прозвищу] Старый	451
67. Сукидьэврэй чүпчэ	452
Бродячий чукча	453
68. Сэбуньичэлэк иэруул	454
Охота с оленем-манщиком	455
69. Лаамэлэк иэруул	456
Охота с собакой	457
70. Талуутэл	456
Заговор-вызов	457

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Сведения о текстах и принципах их публикации	462
Примечания к юкагирским текстам и комментарии к переводу	465
Словарь непереведенных слов	523
Указатель имен персонажей	525
Указатель географических названий	526
Указатель исполнителей текстов	527
Указатель собирателей текстов	527
Указатель мест записи текстов	527
Список литературы	528
Список сокращений	533

## ДОПОЛНЕНИЯ

Ньингакаайилпэ	536
Братья	537
Фольклорные материалы В.И. Иохельсона	546
Тексты на верхнеюкагирском наречии	552
Параллельные тексты на двух наречиях юкагирского языка	581
Summary	585
Содержание компакт-диска	585